

◎アルゼンティン国民のある種の請求権に関する問題の解決に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公文

(略称)アルゼンティンとの請求権解決に関する取極

昭和五十二年六月十日  
ブエノス・アイレスで  
昭和五十二年六月十日  
効力発生

目次

ページ

日本側書簡	三二
1 日本国政府の支払	三一
2 支払期限	三一
3 使用権限と責任	三一
4 アルゼンティン政府の約束	三一
アルゼンティン側書簡	三三

(アルゼンティン国民のある種の請求権に関する問題の解決に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、第二次世界大戦における日本国とアルゼンティン共和国との間の戦争状態の存在前に日本軍の占領下にあつた上海においてアルゼンティンの法人が被つた損害に関連するある種の請求権に関する問題に言及するとともに、この問題に関し、両政府間で到達した次の了解を本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、日本軍の占領下にあつた上海においてアルゼンティンの法人が被つた損害に関する問題を考慮するとともに、両国間に存在する友好関係を促進することを希望して、この問題の解決として、二十七万合衆国ドルをこのアルゼンティンの法人のためにアルゼンティン共和国政府に支払う。

2 1に掲げる金額の支払は、可能な限り千九百七十七年六月三十日までに行う。

3 1に掲げる金額を前記のアルゼンティンの法人のために使用する権限と責任は、専らアルゼンティン共和国政府にあるものとする。

支払期限  
使用権限  
と責任

日本国政  
府の支払

簡  
日本側書

Excellency,

I have the honour to refer to the question concerning a certain claim related to the damage sustained by an Argentine juridical person in Shanghai during the Japanese military occupation thereof before the existence of a state of war between Japan and the Argentine Republic in the Second World War, and to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached between the two Governments concerning the said question:

1. In consideration of the question concerning the damage sustained by an Argentine juridical person in Shanghai during the Japanese military occupation thereof and desiring to promote the friendly relations existing between the two countries, the Government of Japan will pay the amount of two hundred and seventy thousand United States dollars to the Government of the Argentine Republic for the Argentine juridical person in settlement of the said question.

2. The payment of the amount referred to in paragraph 1 above shall be made, if possible, by June 30, 1977.

3. The authority and responsibility to dispose the said amount for the Argentine juridical person shall be exclusively incumbent upon the Government of the Argentine Republic.

(Japanese Note)

Buenos Aires, June 10, 1977.

アルゼンティンとの請求権解決に関する取極

4 アルゼンティン共和国政府は、1に掲げる金額の日本国政府による支払の後には、日本国とアルゼンティン共和国との間の戦争状態の存在前に日本国の当局によつてとられた措置に關連して両国間で解決を要する懸案は何ら存在しないことを確認し、かつ、これらの措置に關連して日本国政府がこれ以上のいかなる支払も行ふ必要のないことを保証することを約束する。

本使は、更に、この書簡及びアルゼンティン共和国政府に代わつて前記のことを確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年六月十日にブエノス・アイレスで

日本国特命全權大使 近藤四郎

外務宗教大臣

オスカル・アントニオ・モンテス閣下

4. The Government of the Argentine Republic confirms that after the payment of the said amount by the Government of Japan there will be no outstanding question to be solved between Japan and the Argentine Republic in connection with measures taken by the Japanese authorities before the existence of the said state of war between the two countries, and undertakes to guarantee that the Government of Japan shall not have to make any further payment in connection with the said measures.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing on behalf of the Government of the Argentine Republic shall be regarded as constituting an agreement between the two countries which shall come into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shiro Kondon  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency  
Mr. Oscar Antonio MONTES  
Minister for Foreign Affairs and  
Worship

(アルゼンティン側書簡)

(訳文)

アルゼン  
ティン側  
書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記のことがアルゼンティン共和国政府の了解でもあること並びに閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年六月十日にブエノス・アイレスで

外務宗教大臣

オスカー・アントニオ・モンテス

日本国特命全権大使 近藤四郎閣下

アルゼンティンとの請求権解決に関する取極

(Argentine Note)

Buenos Aires, June 10, 1977.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of the Argentine Republic and that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Oscar Antonio MONTES  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship

To His Excellency the Ambassador  
Extraordinary and Plenipotentiary of Japan  
Mr. Shiro Kondo  
Buenos Aires

(参 考)

この取極は、日本軍の占領下にあった上海においてアルゼンティンの法人が損害を被ったとするアルゼンティン政府の我が国政府に対する請求の提起に関し、我が国政府が両国間に存在する友好関係を維持することを希望してアルゼンティン政府に二十七万ドルを支払うことを定めたものであり、この取極により、本件問題の解決をみたものである。